Wordfast Anywhere A Translation Memory Software



วิโรจน์ อรุณมานะกุล

กุมภาพันธ์ 2561

| Introduction | 5 |
|---|----|
| คอมพิวเตอร์ช่วยการแปล | 5 |
| ทำไมจึงควรใช้โปรแกรม Translation Memory | 6 |
| Basic Use | 7 |
| การติดตั้ง | 7 |
| การโหลดเอกสาร | 9 |
| การแปลเอกสาร | |
| การสร้าง Glossary | |
| การเลือกใช้ Glossary | |
| การใช้คำแปลใน Glossary | |
| การเพิ่มคำใน Glossary | |
| การส่งงานแปล | |
| Advanced Use | 14 |
| การใช้ TM ที่มี | 14 |
| การ upload/merge glossary | 17 |
| การค้นและแทนที่คำ | |
| การวิเคราะห์ต้นฉบับ | |
| การค้นใน TM และ Glossary | 20 |
| การ Share ไฟล์งานแปล หรือ TM และ Glossary | 21 |

| การจัดการเอกสาร | 23 |
|-----------------------------|----|
| การทำ alignment | 24 |
| การแปลงข้อมูล pdf เป็น text | 25 |
| การควบคุมคุณภาพการแปล | 25 |

Introduction

คอมพิวเตอร์ช่วยการแปล

Computer Aided Translation (CAT), Machine Aided Human Translation (MAHT) เป็นการใช้ เทคโนโลยีคอมพิวเตอร์เพื่อช่วยมนุษย์ในการแปล ทำให้แปลงานได้รวดเร็วมากขึ้น แตกต่างจาก machine translation หรือการแปลภาษาด้วยคอมพิวเตอร์ ซึ่งเป็นการใช้คอมพิวเตอร์เพื่อทำหน้าที่แปลภาษา

CAT มีทั้งสิ่งที่เป็นทรัพยากรและเครื่องมือต่างๆ เช่น online-dictionary, spell checker และ translation memory technology

Translation Memory (TM) software มักใช้ในการแปลงานที่มีการแปลซ้ำหรือใกล้เคียงงานเก่า เช่น การ แปลคู่มือผลิตภัณฑ์ต่างๆ เพราะงานชิ้นใหม่มักมีเนื้อความคล้ายเล่มเดิม นักแปลจึงไม่ควรเสียเวลาแปลงานที่ซ้ำ เดิมใหม่อีก แต่ควรอาศัยข้อมูลเก่าใน TM มาใช้ในการแปลงานใหม่

TM software ใช้เทคโนโลยีทางด้านปัญญาประดิษฐ์ (AI technology) เช่น neural network, fuzzy logic เพื่อค้นดูข้อมูลเก่าที่เคยแปลไว้แล้วและเลือกให้คำแนะนำว่าควรแปลอย่างไร วิธีการค้นหาข้อมูลการแปลเก่าใช้ วิธีเทียบแบบ fuzzy matching คือไม่จำเป็นต้องเทียบกับประโยคที่เขียนเหมือนเดิม แต่อาจมีต่างออกไปบางคำ บางส่วนได้และมองหาประโยคที่ใกล้เคียงต้นฉบับที่สุด คำนวณออกมาเป็น % match

TM software สามารถระบุคำที่ต้องการค้นหาในคู่ประโยคต้นฉบับและประโยคแปลได้ ทำให้เห็นตัวอย่าง การแปลคำที่สงสัยได้สะดวกมากขึ้น ลักษณะการทำงานคล้ายกับ parallel concordance

TM software มักจะมีส่วนที่ใช้จัดการคำศัพท์ที่ใช้ในการแปล สามารถแยกจัดเก็บ glossary ของคำในแต่ละ สาขาได้ หรือจัดเก็บชุดวงศัพท์แปลที่เหมาะสมกับงานแต่ละกลุ่ม

TM software สามารถรองรับข้อมูลในรูปแบบต่างๆ ทั้ง MS Word, RTF, HTML, SGML, XML และสามารถ แปลงข้อมูลไปมาได้, สามารถสกัดเฉพาะข้อความจากส่วนที่เป็นรูปแบบ (format) เพื่อนำออกมาแปลและใส่กลับ คืนในตำแหน่งเดิมได้

TM software อาจมีเครื่องมือเพื่อช่วยในการทำ alignment ระหว่าง document ที่แปลไว้แล้ว เพื่อสร้าง ฐานข้อมูล TM สำหรับใช้ช่วยแปลงานซ้ำๆ คล้ายเดิม TM software มักมีคำสั่งให้ช่วยตรวจสอบว่ามีการใช้คำแปลที่กำหนดสม่ำเสมอทั้งงานหรือไม่ ซึ่งเป็นวิธีหนึ่ง ในการควบคุมคุณภาพงานแปล

TM software โดยปกติจะมีขายทั้งแบบที่เป็นใช้เฉพาะคน freelance edition กับแบบที่ใช้ทำงานเป็นกลุ่ม หรือบริษัท team/enterprise edition

ตัวอย่างโปรแกรม TM ที่เป็นที่รู้จัก เช่น SDL Trados freelance \$585 (\$129/yr), Transit NXT Freelance (225 euro/yr), Déjà Vu X3 Pro 420 euro, WordFast Classic 400 euro (free 500 translation units), WordFisher (free but not compatible with Word 2007 and above), AnyMem (89 euro), OmegaT (free) นอกจากนี้ ยังมี Google translator toolkit เปิดให้ใช้สำหรับใช้แปลและเก็บ TM ได้

ทำไมจึงควรใช้โปรแกรม Translation Memory

TM software เหมาะสำหรับนักแปลที่ต้องแปลงานต่างๆ อย่างต่อเนื่อง บางงานก็จะมีลักษณะซ้ำเดิมหรือ คล้ายๆเดิม การใช้ translation memory เป็นเหมือนการใช้ให้คอมพิวเตอร์ช่วยจำงานเก่าๆ ที่เคยแปลไว้ เมื่อ แปลงานชิ้นใหม่ คอมพิวเตอร์จะเทียบให้ว่าประโยคที่แปลนั้นเหมือนหรือคล้ายกับของเก่าหรือไม่ เมื่อทำงานไป เรื่อยๆ ฐานข้อมูล TM ก็จะใหญ่ขึ้นเรื่อยๆ

ช่วยจัดการเรื่อง terminology ทำให้เลือกใช้คำศัพท์แปลได้สม่ำเสมอตลอดทั้งงาน นักแปลสามารถสะสม สร้าง terminology ของตนเอง

โปรแกรม Wordfast เป็นโปรแกรม TM ที่ให้ทดลองใช้ได้ฟรี สามารถใช้คำสั่งที่มีได้ครบแต่มีข้อจำกัดว่าจะ แปลงานได้ไม่เกิน 500 หน่วย ใช้หน่วยความจำไม่เกิน 110 Kbytes จึงสามารถใช้สำหรับแปลงานขนาดเล็กได้ ฟรี ให้เข้าไปที่เว็บไซ้ต์ http://www.wordfast.com/ ในเว็บไซ้ต์จะเห็นมีหลายแบบ แบบแรกเป็น Wordfast Classic เป็น macro ทำงานบน MS Word ต่อมาจึงพัฒนาเป็นโปรแกรมอิสระ Wordfast Pro และแบบที่เป็น โปรแกรมทำงานบนเว็บ Wordfast Anywhere ระบบหลังนี้ยังเปิดให้ใช้งานได้ฟรี ในที่นี้จึงจะกล่าวถึงการใช้งาน Wordfast Anywhere นี้

Chapter 1

Basic Use

การติดตั้ง

Wordfast Anywhere (WFA) เป็นโปรแกรมบนเว็บที่เปิดให้ใช้งานได้ฟรี จึงสามารถใช้งานจากคอมพิวเตอร์ เครื่องใดก็ได้ ผู้ใช้สามารถโหลดไฟล์เอกสารใน format ต่างๆ ได้ (TXT, DOC, DOCX, XLS, XLSX, PPT, PPTX, HTML, TXML, MIF, INX, IDML, PDF) WFA เป็นโปรแกรม translation memory ที่ผู้ใช้สามารถเก็บ ข้อมูลแปลในรูปของไฟล์ TMX และสร้างรายการศัพท์ (glossary) เมื่อเข้าไปที่ www.freetm.com จะเห็นหน้า จอให้ login หากยังไม่มี account สามารถสร้าง account ใหม่ได้ฟรี เมื่อสร้าง account ใหม่ระบบจะถามคู่ ภาษาที่ต้องการทำการแปล. ให้เลือก EN-US สำหรับต้นฉบับ. และ TH-TH สำหรับภาษาแปล. คือเลือกแปล อังกฤษแบบอเมริกันเป็นไทย

| Wordfast Anywhe | ere - Login | |
|---------------------------|--|----------------|
| | | |
| Login | | |
| Password | | |
| ? | | Connect |
| Change pass Remember m | word y login on this comp y password on this o | uter |
| | Forgot y | our password? |
| | Register | a new account |
| | Condit | ions and terms |

เราสามารถกำหนดคู่ภาษาที่ต้องการใช้ในการแปลเพิ่มเติมได้ ให้เลือกไอค่อน setup ที่อยู่ขวาสุด จากนั้น เลือก Setup ของ TM เลือก EN-US สำหรับอังกฤษแบบอเมริกัน และ TH-TH สำหรับภาษาไทย. หรือคู่ภาษา อื่นๆตามที่ต้องการ ในกรณีที่แปลงานคู่ภาษาหนึ่งในหลายสาขา ควรกำหนดรหัสสำหรับงานแปลแต่ละสาขาใน Assigned Name ด้วย เช่น econ, news

| General Profile TM rules Shortcuts Segmentation Pandora's b Current TM: EN-US>TH-TH , glossary on TMs: Use my TMs and glossaries or : Use a shared TM and glossary Use a specific TM server Use the VLTM Details Test MT: ✓ Use MT when no match Details Test Target segment selection: Cursor at end |
|--|
| Current TM: EN-US>TH-TH, glossary on TMs: • Use my TMs and glossaries <u>Setup</u> Test or : Use a shared TM and glossary Use a specific TM server Use the VLTM <u>Details</u> Test MT: Vuse MT when no match <u>Details</u> Test Font: 14 + Arial, Helvetica, Sans Serif Target segment selection: Cursor at end |
| TMs: ● Use my TMs and glossaries Setup Test or : ● Use a shared TM and glossary ● Use a specific TM server ● Use the VLTM Details Test MT: ✓ Use MT when no match Details Test Font: 14 ÷ Arial, Helvetica, Sans Serif Target segment selection: |
| Ouse a specific TM server Ouse the VLTM Details Test MT: ✓ Use MT when no match Details Test Test Font: 14 + Arial, Helvetica, Sans Serif Target segment selection: Cursor at end |
| □ Use the VLTM Details Test MT: ✓ Use MT when no match Details Test Font: 14 + Arial, Helvetica, Sans Serif Target segment selection: Cursor at end |
| MT: Use MT when no match Details Test |
| Font: 14 + Arial, Helvetica, Sans Serif |
| Target segment selection: Cursor at end |
| |
| Fuzzy Threshold in %: 75 + |
| Copy source when no match: no + |
| Display segment toolbar: yes 🗘 |

ในหน้าเว็บ เราจะเห็น workspace ที่ใช้สำหรับทำงานแปล ประกอบด้วยหน้าต่างสามจอ คือส่วนหน่วย ความจำแปล ส่วนของการแปลเอกสาร และส่วนของรายการศัพท์และคำแปล เราสามารถใช้คำสั่งต่างๆ ผ่าน Menu หรือจะเลือกผ่านไอค่อนใน Toolbar ก็ได้เช่นกัน

| P File Edit Display Tools Help | Carl Carl Carl Carl Control Co |
|---|--|
| Translation memory DE-DE>EN-GB : 10841 translation units | Glossary : 3781 entries |
| Ŷ | |
| Menu | Toolbar / |
| | Logout |
| Translation Memory area | |
| | |
| • •This is the document pane. It is empty now. You can either: | |
| 1. Choose a recent document from the file menu | |
| 2. Click "paste" above, copy-paste or type unformatted text here, then click "send" to upload | Glossary area |
| 3. Use the File upload menu to upload a document | |
| Then press Alt+Down to start a translation session | a |
| | Status Bar |
| | Status Dal |
| | |
| | DE-🍋>EN-GB Bilingual 🏺 |

การโหลดเอกสาร

เราสามารถ upload เอกสารต้นฉบับขึ้นได้ โดยเลือกเมนู File-Upload Document File ซึ่งอาจเป็นไฟล์ที่ อยู่ในเครื่องหรือเป็นไฟล์ที่อยู่บนอินเทอร์เน็ตแล้วก็ได้โดยการบอก url ของไฟล์นั้น เช่น. <u>http://</u>

```
www.arts.chula.ac.th/~ling/temp/econ2.doc
```

| » | File | Edit | Display | Tools | ? | Ŷ | Ø | ¢ | | 4 | | Þ | Ŷ | ⇒ | Ð | | ٩ | | ۲ | ••• |
|-----|--|----------|------------|-----------|------|---------------|---------|--------|--------|--------|------|-------|-------|------|-------|------|-------|-------|---|-----|
| | TMs a | and Glo | ssaries | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Uploa | d Docu | ment File | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Uploa | id using | Clipboard | (simple t | ext) | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Switc | h to WF | P4 Online | Beta | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Biling | ual File | Tools | | • | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Adva | nced Do | ocument Ma | anageme | nt | - | | | | | | | | | | | | | | |
| Thi | <u>1</u> 12-2 | 21-09-2 | 1-51_paste | ed.txt | | You | can | eithe | er: | | | | | | | | | | | |
| | 2 7-Leading the Charge Agai Refresh document list | | | | | <i>⁼ile</i> m | nenu | | | | | | | | | | | | | |
| | Back | up Work | space | | | ume | nt File | e to ı | uploa | ad a d | docu | Imen | t | | | | | | | |
| | Close |) | | | | g Cli | pboa | rd to | type | and | uplo | oad t | ext | | | | | | | |
| | Close | and Lo | gout | тепспег | | rows | ers s | upp | orting | g HTI | ML5 | : IE1 | 0+, F | F3.5 | 5+, C | :H4+ | , SF3 | 3.1+) | | |

Then press Alt+Down to start a translation session

เมื่อ upload ไฟล์เอกสารไปแล้ว จะเห็นข้อความต้นฉบับถูกแยกเป็น segment การแปลเราจะแปลทีละ segment นี้ หรือเราจะ upload เฉพาะ text ที่เราได้ copy ลงหน่วยความจำใน clipboard ไว้ก็ได้ ให้เลือก Upload using Clipboard

การแปลเอกสาร

หากมีการใช้ TM และมีข้อมูลแปลเก่าที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับปัจจุบัน โปรแกรมจะแสดงข้อความแปลของเก่า ให้เราเลือกปรับแก้ไขตามต้องการ หากใน setup ระบุให้ใช้ MT ในกรณีที่ไม่มีข้อมูลเก่า เราจะเห็นข้อความที่ แปลจาก MT ขึ้นมาให้ปรับแก้ไขได้ ความใกล้เคียงแสดงเป็นตัวเลขในเครื่องหมาย เช่น <}75{> หมายถึงใกล้เคียง 75% และจะเห็นแท็กสีแดงที่มีตัวเลข เช่น <1> <2> แท็กเหล่านี้เก็บข้อมูล format ของ text แต่ละส่วนใน เอกสาร ซึ่งเราจะไม่แปลแท็กเหล่านี้ แต่ควร copy แท็กเหล่านี้ไปยังฉบับแปลให้ถูกตำแหน่งด้วยวิธีการลากแท็ก นั้นจาก segment ต้นฉบับมาที่ segment แปลในตำแหน่งที่เหมือนกัน

การแปลนั้น จะแปลไปทีละ segment โดยพิมพ์แก้ไขในกรอบบรรทัดที่โปรแกรมแสดงขึ้นมาเท่านั้น เมื่อแปล จนจบแล้ว หรือต้องการเลิกทำงาน ให้กดปุ่ม End Translation หรือ Alt + End แล้ว save file ไว้เพื่อมา ทำการแปลต่อภายหลัง

เลือกเมนู Translation และ Expand (Alt+PgDn) ใช้สำหรับต่อ segment ที่ถูกแบ่งไม่ถูกต้อง เช่น Mr. <> Smith ให้เลื่อน cursor มาที่ส่วนของ segment แรกเมื่อกดปุ่มนี้ segment หลังจะถูกนำมาต่อให้ ในทางกลับกัน หาก segment ที่จัดมานั้นตัดมายาวเกินไป ก็สามารถแยก segment ได้ให้กดปุ่ม Shrink Segment (Alt+PgUp)

ในกรณีที่ต้องการแก้ไขคำแปลที่ผิด ให้กด Alt+Up เพื่อกลับไปยัง segment ที่ผ่านมา หาก segment ไหน ที่ยังแปลไม่ได้ต้องการข้ามไปก่อนให้กด F10 เพื่อบอกว่าเป็น provisional แล้วค่อยกลับมาแปลส่วนนี้ภายหลัง

ในระหว่างการแปล ถ้าต้องการ copy ข้อความ source text มาไว้ที่ช่อง target ให้กดปุ่ม Copy Source (Alt+Ins) หากต้องการลบข้อความที่แปลอยู่ทั้ง segment ให้กด Ctrl+Alt+X

หาก segment ใดยังมีปัญหาไม่แน่ใจหรือแปลได้ไม่หมด ให้กด F10 เพื่อ mark ว่า segment นั้นเป็น provisional คือยังแปลไม่เสร็จ จะได้กลับมาแปลต่อได้ เมื่อไม่มี segment ใดเปิดอยู่ และต้องการกลับไปแปล segment ที่มีปัญหาต่อ ให้กด F10 Wordfast จะนำกลับไปที่ segment แรกที่เป็น provisional

ในระหว่างการแปลสามารถ เราจะเห็นข้อความทั้งที่เป็นต้นฉบับ และที่เป็นบทแปล ในลักษณะที่เป็นตาราง ข้อความแยกตาม segment หากมีข้อความใน TM ที่คล้ายหรือเหมือนข้อความที่จะแปล เราจะเห็นข้อความ แปลของเก่าพร้อมตัวเลขความคล้าย และถ้าเรากำหนดให้ใช้ MT ช่วยด้วย ก็จะเห็นข้อความแปลด้วย MT หาก ไม่มีข้อมูลใน TM ถ้าข้อความแปลขึ้นมามากกว่าหนึ่งตัวอย่างให้กด ALT+<Right> หรือลูกศรขวาเพื่อเลือก ข้อความแปลอันถัดไป ส่วนทางขวาจะเป็นรายการคำใน Glossary ที่พบคำแปลในข้อความนั้น

| Wordfast | Anywhere | 9 | File | Edit | View | V | Translat | tion | Rev | iew | Т | Ms & Glossaries | Hel | p C | ustor |
|---|---|---|---|--------------------------------------|---|---|---|---------------------------|----------------|--------------------|------|---------------------|----------------|------------|-------------|
| Start/Next | Previous | Close | ‡ Provisiona | l Copy | Source | 💠 Expand | Shrink | Nranslate | e FM | Sel Ta | rget | t Auto Propagate | 🔁 Toggle Pl | Next Pl | . Cor |
| 100% (= EN> | TH task2wiro) pr | rivate TU o | created on 25 F | eb 2017 at 1 | .0:40:09 by II | BZVXa | | | | | | Consumer | ผู้บริโภค | 1 | <u>edit</u> |
| Consumer Sp | ending Declines | s as Japar | iese Try to Sa | ve More | | | | | | | | consumer spendin | g การใช้จ่ | ายของผู้ | <u>edit</u> |
| การใช้จ่ายขอ | งผู้บริโภคญี่ปุ่น | ลดลงเนื่อ | งจากคนพยา | ยามประหยํ | ัดมากขึ้น | | | | | | | save | ออม | | edit |
| 100% (E EN> | TH task2wiro) pr | rivate TU o | created on 25 F | eb 2017 at 0 | 19:39:37 by pi | mwalan@ł | hotmail.com | | | | | spending | ปริมาณ | าารใช้จ่าย | edit |
| Consumer Sp | ending Declines | s as Japar | iese Try to Sa | ve More | | | | | | | | spending | การใช้จ่ | าย | edit |
| ผู้บริโภคใช้จ่า | ายลดลงญี่ปุ่นพร | ยายามที่จ | ะประหยัดมาก | าขึ้น | | | | | | | | 1 0 | | | |
| 1 http://ww 1 http://ww 1 dbusine 2 August 1 3 Consume Save Mo | vw.nytimes.cc sss/01YEN.ht , 2001 rr Spending I re | om/2001 ml Declines | 1/08/01/bus as Japanes | iness/wo e Try to | http://ww rldbusines 1 สิงหาคม การใช้จ่า: พยายามบ | w.nytimo ss/01YE ง 2544 ยของผู้บ ไระหยัดม | es.com/20 N.html ริโภคญี่ปุ่ มากขึ้น | 001/08/01/b นลดลงเนื่อ | usine งจากเ | ss/wo 1 คน 1 | | | | | |
| 4 By MIKI | TANIKAWA | A | spanding | howed a | | | | | | | 0 | | | | |
| 5 steep dec aside a la anticipati | line in June a rger share of on of toughe | s Japan their in r econor | ese consun come in mic times. | nowed a ners set | | | | | | 1 | 0 | | | | |
| And the u released 6 4.9 perce economic recently. | inemployment today, remain nt, adding to c information | nt rate in ned at its a strear that ha | n June, whi s highest le n of harrow s been publ | ch was vel ever, ving ished | | | | | | | 0 | | | | |
| (1) The n | ew data show | wed spen | nding by ho | ouseholds | | | | | | | | | | | |

ปกติ หลังจากที่แปลแต่ละ segment ข้อความต้นฉบับและข้อความแปลจะถูกเก็บโดยอัตโนมัติเข้าไว้ใน standard TM ที่ใช้งานอยู่ หากต้องการจะลบ TU นั้นออกจาก TM ที่ใช้อยู่

| | Wordfast Anywh | nere File | e Edit | View | Translation | Review | TMs | & Glossaries | Help |
|---|------------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------|-------------------|--------|-----|--------------|----------------|
| s | 🐞 🔒 etup Concordanc | e Glossary Se | arch Add Term | ↓ Copy TU | Delete TU » | | | | |
| | 100% (E EN>TH task2 | wiro) private TU crea | ted on 25 Feb 2017 at (|)9:40:16 by IBZV | VXa | | | glossary | 🖪 task2wiro 19 |
| | By MIKI TANIKAWA | L . | | | | | | | |
| | โดย มิกิ ทานิกาว่า | | | | | | | | |
| | 100% (E EN>TH task2) | wiro) private TU crea | ted on 25 Feb 2017 at 0 | 9:39:53 by pimw | valan@hotmail.com | | | | |
| | By MIKI TANIKAWA | | | | | | | | |
| | โดยมิกิ ทานิคาวะ | | | | | | | | |

การสร้าง GLOSSARY

ให้ไปที่เมนู File-TMs and Glossaries เลือกแท็บ Glossaries และเลือก New กำหนดคู่ภาษาการแปล ส่วน assigned name ใช้สำหรับกำหนดชื่อ glossary ในงานนั้น เพราะงานแปลในคู่ภาษาหนึ่ง เช่น อังกฤษ-ไทย อาจเป็นงานแปลคนละสาขาก็ได้ เช่น เศรษฐศาสตร์ กฎหมาย จึงควรต้องชื่อเพื่อแยก glossary เป็นชุดที่ต่างๆ กัน

การเลือกใช้ GLOSSARY

ให้ไปที่เมนู File-TMs and Glossaries เลือกแท็บ Glossaries และเลือก glossary ที่ปรากฏอยู่ในรายการ

การใช้คำแปลใน GLOSSARY

เราใช้ terminology เพื่อควบคุมศัพท์การแปลให้สม่ำเสมอตลอดงาน ในระหว่างการแปล หากคำใดมีอยู่ใน glossary ที่ใช้ คำนั้นจะเป็นตัวเน้นปรากฏ คำแปลจะถือว่าเป็นส่วนที่แทนที่ได้เลย (placable) เหมือนพวก ตัวเลขทั้งหลาย ซึ่งสามารถเลือกดูว่ามีคำใดบ้างที่สามารถแทนที่ได้เลย ให้กดปุ่ม Previous หรือ next placable ที่ขึ้นเป็นแถวอยู่ด้านบนของ segment ที่กำลังแปล (Ctrl+Alt+Left, Ctrl+Alt+Right) หาก ต้องการดึงคำแปลใน glossary ก็ให้กด Ctrl+Alt+Down

การเพิ่มคำใน GLOSSARY

ในระหว่างการแปล เราสามารเพิ่มรายการศัพท์ไว้ใน glossary ได้ โดยการเลือกคำที่ต้องการในต้นฉบับ แล้วเลือก Tool-Glossary Dialog Box หรือกด Ctrl+Alt+T เราจะสามารถใส่คำที่เราใช้แปลเพิ่มไปได้ ช่อง F1 F2 F3 ไว้ใส่ข้อมูลไวยากรณ์ของคำนั้นหากต้องการจะใส่ เช่น หมวดคำ พจน์ เพศ

การส่งงานแปล

เมื่อทำการแปลเอกสารเรียบร้อยแล้ว ให้เลือกเมนู File-Download หากยังมี segment ใดที่แปลไม่เสร็จ จะมีข้อความเตือน แต่เราก็ยังสามารถ download ไฟล์มาได้ หากต้องการเก็บงานแปลในรูปที่เป็น TMX format ด้วย ให้เลือกเมนู File--Download และเลือก Bilingual TXML ไฟล์ที่ได้จะเป็น xml format มาตรฐานสำหรับแลกเปลี่ยนข้อมูล TM กับโปรแกรม Wordfast อื่นๆ ได้ ถ้าต้องการไฟล์บทแปลในรูปแบบเดิม เหมือนต้นฉบับให้เลือก Translated documents



แต่หากต้องการไฟล์ TM สำหรับแลกเปลี่ยนกับโปรแกรม TM อื่นๆ ให้ไปที่ TM & Glossaries - Setup แล้วเลือก download ในรูปแบบ standard TMX แทน

Chapter 2

Advanced Use

การใช้ TM ที่มี

ไฟล์ TM ที่สร้างโดยโปรแกรม wordfast โดย default จะเป็นไฟล์ txml หากเรามีข้อมูลแปลเก่าที่อยู่ในรูป TXML เราสามารถนำข้อมูลนั้นมาใช้ได้โดยเลือกเมนู File-Merge Txml

| Bilingual File Merge | × |
|---|----|
| You are going to upload a bilingual file in order to: Merge an existing document | |
| EN>TH econ1.docx iccs_english_2016_web_[1of4].docx.txml iccs_english_2016_web_[2of4].docx.txml iccs_english_2016_web_[3of4].docx.txml iccs_english_2016_web_[4of4].docx.txml | |
| More Update or create a TM Merge an existing TM | |
| | |
| Keep existing TUs | |
| ⊂Create a new TM | |
| Assigned Name (optional) | |
| Uploa | ad |

จะเห็นตัวเลือกให้ Merge an existing document จากนั้นให้เลือกจากรายการ documents ที่มีใน workspace ว่าต้องการจะให้นำมา merge document ไหน ทางเลือกนี้ใช้ในกรณีที่เรา download Txml ไฟล์ ออกมา แล้วมีการแก้ไข Txml นั้นแล้วเราต้องการให้สิ่งที่แก้ไขมาแก้บน document นั้นไปด้วย หากเลือก Update or create a TM with a bilingual document จะเป็นการ update TM ที่ใช้อยู่กับไฟล์ที่กำลังทำงาน ซึ่งจะมีสองทางเลือกคือ Merge an existing TM หรือ Create a new TM หากเลือก Merge ก็จะต้องเลือก รายการ TM ที่มีอยู่ว่าต้องการให้นำไปรวมกับ TM ไหน ซึ่งก็จะต้องเลือก option ว่าหาก TU นั้นซ้ำกับของเดิม ที่มีอยู่แล้ว จะให้ keep existing TUs หรือ Overwrite existing TUs แต่หากเลือก Create a new TM ก็จะให้ เราตั้งชื่อ TM อันใหม่ขึ้นมาแล้วนำข้อมูลที่ upload เข้ามา

ในกรณีที่เรามีไฟล์ TM ที่รูปแบบเป็น tmx ให้เข้ามาที่ File - TMs and Glossaries เลือก Active TM ที่ใช้ อยู่ แล้วเลือก merge ให้ upload ไฟล์ tmx เข้าไปรวมกับ TM ที่ใช้อยู่ ไม่ต้องกดเลือก append TUs having the same variant หากจะยอมให้ TM ที่นำมาจากคนอื่นเป็นคนละ variant ได้ เช่น EN-US, EN-UK หลัง จาก upload ไฟล์ TM แล้วจะเห็นหน้าจอรายงานผลจำนวน TU ที่นำเข้าไป หรือถ้าจะ upload ไฟล์ WfaTM en2th.txt ที่อยู่ใน workspace ที่ download ออกมา ก็สามารถนำมา merge ได้ตอนนี้

| TMs and g | glossaries management | | | | | | |
|-----------|---|---------------------------------------|---------------------|--------|---|-------------------------------|---------------|
| Active | Translation Memories (ac Create Add Upload Edi Merge Downlo Description | tive 1 of 4) ad Remove Sha Type | re Read- Only | Active | Glossaries (active 0 o Create) Add Upload View Merge Down Description | of 3) nload Remove Type | Read- Only |
| | EN>TH (346) | | | | EN-US>TH-TH class57 (0) | | |
| | EN-US>TH-TH class57 (0) | | | | EN>TH econ (108) | 8 | |
| | EN>TH econ (324) | ŝ | | | EN>TH economic (108) | | |
| | EN>TH economic (298) | | | | | | |
| | | | | | ? Sr | naring Car | ncel Save |

| Append TUs to an existing Transla | tion Memory | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| You are going to upload and a If your TM is big, the uploa Allowed file types are Wordfast TM Please compres | ppend the content of a TM in the s id will be queued in a background I text files(*.txt) and standard TMX s big file before uploading (*.zip) | selected TM. process. (TM files (*.tmx). | | | | | | | | |
| Source language | EN-US | | | | | | | | | |
| Target language | Target language TH-TH | | | | | | | | | |
| Assigned name | class57 | | | | | | | | | |
| TUs count | 20 | | | | | | | | | |
| append T | append TUs having the same variant | | | | | | | | | |
| Ad | d always ᅌ | | | | | | | | | |
| | | Merge Cancel | | | | | | | | |



ข้อมูล TM ที่เก็บสะสมไว้ควรแยกเป็นหมวดหมู่ตามลักษณะงานแปลแต่ละประเภท เมื่อต้องการแปลงานใหม่ ประเภทไหน ก็จะได้เลือกใช้ TM ที่ตรงกับประเภทที่ต้องการได้ ซึ่งหากใช้งานโปรแกรม Wordfast เป็นหลักก็ให้ ใช้ไฟล์ txml ได้เลยเพื่อความสะดวก แต่หากต้องการเผื่อใช้กับโปรแกรม Translation Memory อื่นๆ ก็ควรเก็บ เป็นไฟล์ Tmx

การ UPLOAD/MERGE GLOSSARY

จากเมนู File-TMs and Glossaries ภายใต้แท็บ Glossaries ให้เลือก Upload แล้วระบุคู่ภาษาแปลของ glossary ที่ต้องการ upload เข้ามา ถ้าใน workspace มี glossary คู่ภาษานั้นอยู่แล้ว ก็ควรใส่ Assigned Name ด้วย เพื่อที่จะได้จัด glossary ให้เป็นหมวดหมู่ จะได้แยกต่างกันด้วยชื่อที่ตั้งให้

| | | _ | |
|------------------------------|------|---|-----|
| TM upload report | | | De |
| Submitted TUs for upload | 80 | | Re |
| TUs with other languages | 0 | | Up |
| Invalid TUs | 0 | Ē | M |
| Valid TUs selected: | | | |
| EN>TH | 80 | |)ov |
| Duplicated TUs on the server | 0 | Ī | |
| Total added TUs : | 80 | | |
| Clo | se | | |
| LIV-11100 | 0110 | | S |

| Glossary | | |
|---|---|----------------------------|
| You are going to Select languages Allowed file type i + tab + target) or If your glossary is background proce Please compress Click Ok to contin | upload a new glossary. according to your glossary file. is a simple tabulated text file(*.tx a Wordfast glossary text file(*.tv s big, the upload will be queued i ess. big file before uploading (*.zip) nue. | kt) (source kt) 'n a |
| Source Language | | ? |
| Target Language | | ? |
| Assigned Name | | ? |
| | | Ok Cancel |

แต่หากต้องการนำ glossary เข้ามารวมกับ glossary ที่มีอยู่ใน workspace ให้เลือก Merge แทน Upload แล้วเลือก glossary ที่ต้องการใช้ ในกรณี Merge นี้ สามารถเลือก option ว่า Add always หรือ Do not add duplicate ในกรณีที่รายการ glossary นั้นซ้ำกับของเก่าที่มีอยู่

การค้นและแทนที่คำ

กรณีที่เราต้องการค้นคำบางคำในไฟล์ที่แปลไปแล้ว ก็สามารถใช้ Find จากเมนู Edit ได้ หรือจะกด Shift+Ctrl+S ก็ได้ สามารถเลือกได้ว่าจะค้นในต้นฉบับหรือบทแปล เมื่อพบแล้ว หากต้องการแทนที่คำนั้นด้วย คำอื่น ให้กดที่ More แล้วใส่คำใหม่นั้นพร้อมกับเลือก option ที่ต้องการได้

| Document Search and Replace |
|---|
| Search online Source • target |
| ▼ More |
| Replace |
| Case sensitive |
| Mark found target as provisional |
| Create a note for every replacement |
| Update TM for every replacement |
| 6 hits on the following segments: 1: French women spend 5 hours every week shopping onl 3: French women spend an average of five hours every 5: It is above all housewives who are going onl 6: At four hours a week they are spending an hour les 7: Only 18% of women in general and 16% of hous 8: However, 6 of 10 welcome the opportunity to order |

การวิเคราะห์ต้นฉบับ

ก่อนการใช้งานโปรแกรม TM นักแปลจะต้องวิเคราะห์เอกสารเพื่อดูว่างานแปลใหม่นั้นมีความซ้ำซ้อนกับงาน แปลเก่าที่เคยรับมามากน้อยเพียงใด ให้เลือกเมนู File-Bilingual File Tools-Analysis Report ผลลัพธ์จะแสดง ในรูปของจำนวน segment, คำ และตัวอักษร และบอกสัดส่วนที่มีความละม้าย ด้วยสัดส่วนต่าง ๆ ดังรูป

ᢙ Analyze Report

| ACON- | -m 1 v | docv |
|-------|--------|-------|
| econ | IIII | .uoca |
| | | |

| Analogy | Segments | Words | Char. | Word% |
|---|--------------------------|----------------------|------------|---------|
| Repetitions | 0 | 0 | 0 | 0% |
| 100% | 39 | 601 | 3138 | 61% |
| 95% - 99% | 1 | 10 | 57 | 18 |
| 85% - 94% | 5 | 158 | 775 | 16% |
| 75% - 84% | 4 | 82 | 442 | 88 |
| 50% - 74% | 3 | 61 | 307 | 6% |
| 0% | 1 | 69 | 390 | 7응 |
| Total | 53 | 981 | 5109 | |
| * Character count does n * 10 internal Tags found | ot include . Tags are | spaces not includ | ed in this | report. |
| Download Excel report | | | | _0,010. |

หากว่างานนั้นมีข้อความที่ซ้ำเดิมจำนวนมาก เราสามารถเลือกทำ pre-translation ได้ โดยไปที่ File -Pretranslation ค่าปกติที่กำหนดไว้คือ ถ้าคลามละม้ายเป็น 100% ก็ให้แปลได้เลย

กรณีที่ถ้างานมีขนาดใหญ่ จำเป็นต้องแปลพร้อมกันหลายคน ก็สามารถใช้ File - Split เพื่อแยกเป็นส่วนย่อย ๆ ได้ แล้วจึงแชร์ไฟล์แต่ละส่วนให้กับนักแปลแต่ละคนได้

การค้นใน TM และ GLOSSARY

การค้นข้อมูลใน TM โดยปกติโปรแกรมจะเทียบและดึงตัวอย่างแปลที่มีความละม้ายมากกว่าค่าที่เรากำหนด มาให้ เช่น 75% แต่ในบางกรณีเราก็อยากจะค้นหาตัวอย่างแปลที่ไม่จำเป็นต้องคล้ายกันมากแต่มีคำที่เราต้องการ อยู่ กรณีนี้เป็นการค้นข้อมูลใน TM เพื่อหาตัวอย่างที่มีคำที่ระบุ ให้เลือก Concordance search (CTRL+ALT+C) จะมีหน้าจอให้ระบุคำที่ต้องการค้น ส่วนการค้น Glossary ก็เช่นเดียวกัน สามาถเลือก Glossary search (Ctrl+Alt+G)

| Search : richtig OK OExact match Advanced 41 records found | |
|---|---------------|
| (TM DE-DE>EN-GB) Private TU Created on 10 Oct 2011 at 04:57:40 by tommy@qualityconstructs.co.uk | edit delete |
| nach der ersten Stärkung ist dies jetzt der richtige Zeitpunkt für einige einleitende Worte. After the first refreshments this is an appropriate point in time for a few introductory words. | |
| (TM DE-DE>EN-GB) Private TU Created on 10 Oct 2011 at 02:28:17 by tommv@gualityconstructs.co.uk | edit delete |
| Ja, Sie haben richtig gelesen. | |
| Yes, you read that correctly. | |
| (TM DE-DE>EN-GB) Private TU Created on 28 Sep 2011 at 01:13:23 by tommy@qualityconstructs.co.uk | edit delete |
| <1>2.5<2> Mallorca Exclusiv übernimmt keine Haftung für die Vollständigkeit, Richtigkeit und Aktualität der Rabatte, Inform Angebote. | ationen und |
| 2.5<2> Mallorca Exclusiv accepts no liability for the completeness, accuracy and timeliness of the discounts, information | n and offers. |

หากต้องการค้นคำใน TU มากกว่าหนึ่งคำ สามารถใช้ advanced search ได้ หากพิมพ์สองคำแยกด้วยช่อง ว่างจะหมายถึงให้เลือก cat dog = cat OR dog หากใช้เครื่องหมาย + จะหมายถึงต้องมีทั้งสองคำ cat+dog = cat AND dog หากใช้เครื่องหมาย * จะแทนตัวอักษรอะไรก็ได้ *cat = bobcat OR cat หากพิมพ์คำเดียว จะ หมายถึงคำทั้งหลายที่ขึ้นต้นด้วยคำที่ระบุ cat = cat OR cats OR catfish อย่างไรก็ตาม การค้นภาษาไทยยัง ไม่สามารถทำได้ในขณะนี้

การ Share ไฟล์งานแปล หรือ TM และ GLOSSARY

เราสามารถ share TM และ glossary ให้กับผู้อื่นที่ใช้ Wordfast ได้ หลังจากเข้าที่หน้าจอ setup TM และ เลือก standard TM แล้ว ในหน้าจอ TM นั้นให้เลือกปุ่ม Share/Revoke ระบุ email ของผู้ที่เราต้องการแจ้ง และกำหนดสิทธิในการแก้ไข TM กับ glossary ในทางกลับกัน เราสามารถยกเลิกการ share ได้ โดยเลือก รายการ share ที่กำหนดไปแล้วใน existing shares จากนั้นให้ revoke



ในกรณีที่มีผู้ share มาให้กับเรา เราสามารถเลือกใช้ TM และ glossary นั้น โดยเข้าไปที่หน้าจอ Setup TM glossary แล้วให้เลือก Shared หากมีผู้ share TM หรือ glossary มาให้เรา เราจะเห็นรายการที่มีผู้ส่ง share มาให้ ให้เลือกดูที่ manage sharing ได้ จะเห็นไฟล์ glossary / TM ที่มีคนแชร์มา และที่เราแชร์ไป ไฟล์ที่แชร์มานี้จะเห็นอยู่ในรายการของเราเอง ซึ่งสามารถเลือกใช้ได้เหมือนปกติ

| 1 | Translation | Memories (0 of 1 active) ge View/Edit Download Remove Share Tools | Glos Create Add Upload M | saries (0 of erge View/Edit D | f 1 active) Download Remove Si | hare Tools |
|------|---------------------------|--|-----------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------|
| 🕝 TM | Is and glossaries shares | | | | Туре | Read- Only |
| | | | |) (76) | | |
| My s | shares to other users | | Add Edit Duplicate Revoke | | | |
| Gue | est email | Description | | | | |
| My s | shares from other users | | Remove | | | |
| Ow | ner email | Description | | | | |
| aw | irote@gmail.com | EN>TH [0 TM, 1 glossary] | | Manage Sh | aring Test ac | tives |
| My s | hares to application like | e Wordfast Classic or Pro | Add Edit Revoke | | | |
| API | key | Description | | | | |

นอกจากการ share แล้ว WFA มี TM กลางที่เรียกว่า VLTM (very large translation memory) ที่ให้ผู้ใช้ สามารถเรียกใช้ได้

นอกจากการแชร์ไฟล์ glossary และ TM แล้ว เรายังสามารถแชร์ไฟล์งานแปลให้กับนักแปลโดยตรงได้ โดย เลือก File - Share พร้อมทั้งส่งหรือไฟล์ glossary และ TM ที่เกี่ยวข้องไปให้ เมื่อนักแปลได้แปลครบทุกไฟล์ ย่อยแล้ว เราก็สามารถ export รวมงานทั้งหมดได้โดยอัตโนมัติ โดยเลือก export ที่ไฟล์แรกได้

| Document | | 🔗 Add Guest | TM & Glossary | Segment |
|-------------------------|-----------------------|--|----------------------|---------|
| econ-mix_[1of3].docx.tx | | | EN>TH <i>(1 TM</i> , | 1-18 |
| eeen miy [2ef2] deey to | Document shares | Guest email | | 10.20 |
| econ-mix_[2015].docx.c | My shares for econ-mi | | Add Edit Revoke | 19-36 |
| econ-mix_[3of3].docx.t | Guest email | Sharing properties | t downloadable | 37-55 |
| econ6.docx | Revision/editing pha | Share as read-only. Keep online (not downloadable). | Save | 1-16 |
| ICCS_English_2016_web | _[1of4].docx.txml | Share | 1 glossary) | 1-1525 |

การจัดการเอกสาร

โปรแกรม WFA ให้เราสามารถเปิดเอกสารเพื่อทำการแปลได้ไม่เกิน 10 เอกสาร ดังนั้น เมื่อเราได้แปลและ ส่งงานแปลเอกสารใดเรียบร้อยแล้ว จึงควรลบเอกสารนั้นออกจาก server ด้วย ให้ไปที่ File - Advanced Document Management จะเห็นหน้าจอแสดงรายการเอกสารที่มี เราสามารถเพิ่มเอกสารหรือลบเอกสารได้

| Join a s | shared workspace | |
|----------|--|-------|
| | Available shared workspaces for you | |
| | johnsmith@gmail.com en-us>fr-fr[with glossary] | |
| | Join | Close |

จากหน้าจอนี้ การลบคือเลือกกดทิ้งถังขยะ

| | | Tranalati | | | ENISTI | 1 0000 | | tranalati | an unita | |
|--|-----------------------|---------------------|------|-------|---------------|--------|------|-----------|----------|-------|
| Advanced Document Management | | | | | | | | | | |
| Default folder | | | | | | | | | | ? |
| 01-03-10-51-49_pasted.txt | EN>TH | 1-5 | -© | 3 | .11 🖷 | Ì | aľe | | Open | WFP40 |
| 12-21-09-21-51_pasted.txt | EN>TH | 1-83 | -¢ | 3 | . 11 | Ì | aľٍe | | Open | WFP4o |
| 7-Leading the Charge Against SpainGÇÖ | EN>TH | 1-141 | -© | 3 | . II 4 | Ì | aĨe | | Open | WFP4o |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| Drag and drop your documents here (for | browsers support | ing HTML5: IE10+, F | F3.5 | +, CH | 4+, SF | =3.1+) | | | | |
| Files will be ad | Ided till the 10 file | s limit is reached. | | | | | | | | Olasa |
| į | | | | | | | | | | Close |

การทำ ALIGNMENT

หากเรามีข้อมูลงานแปลเก่าที่ไม่ได้แปลด้วย TM software แล้วเราต้องการนำมาใช้เป็น TM ก็สามารถ ทำได้โดยการนำข้อมูลที่แปลไปแล้วมาจับคู่หรือ align ให้เลือกเมนู Tools-Align your files WFA สามารถ align ให้ถ้าเป็นข้อมูลภาษาอังกฤษ เยอรมัน สเปน ฝรั่งเศส อิตาเลียน ดัชท์ และโปรตุเกส โดยเราต้องส่งทั้ง source และ target ไฟล์ไปให้ แล้วเลือกว่าต้องการ output เป็น TMX หรือ TXT จากนั้นจะได้ผลส่งกลับมาทาง email

การแปลงข้อมูล PDF เป็น TEXT

ในกรณีที่มีข้อมูลต้นฉบับเป็น pdf ไฟล์ที่ได้จากการสแกนแล้วไม่สามารถ extract ข้อความออกมาใช้ได้ เรา สามารถส่งไฟล์ pdf ไปที่ WFA เพื่อแปลงภาพที่สแกนออกมาเป็นข้อความได้ เพราะ WFA มีโปรแกรม OCR สำหรับภาษาอังกฤษและอื่นๆ เพื่อการนี้อยู่ ให้เรา upload ไฟล์เหมือนกับที่ทำการแปลทั่วไป WFA จะแปลง ข้อมูล pdf นั้นออกมาให้เอง ซึ่งเราสามารถทำงานบน WFA ต่อหรือจะ download ไฟล์เป็น .doc ก็ได้

การควบคุมคุณภาพการแปล

ตามปกติ โปรแกรม TM จะมีหน้าที่ช่วยตรวจสอบการแปลว่ามีการแปลที่สม่ำเสมอหรือไม่ เช่น หากกำหนด ศัพท์แปลไว้ นักแปลได้ใช้คำแปลที่กำหนดใน glossary หรือไม่ หรือในส่วนที่เป็นตัวเลขทั้งหลายซึ่งควรคงไว้ แบบเดิมได้มีการเปลี่ยนแปลงหรือไม่ เป็นต้น เราสามารถตั้งค่าใน Setup แล้วไปที่แท็บ QA จะเห็นว่ามีการตั้ง ค่า quality assurance ต่างๆ เช่น ตรวจสอบตัวเลขและส่วนที่เป็น placeable ว่าเหมือนกันกับต้นฉบับไหม ซึ่งควรจะเหมือนกันทั้ง source และ target segment เพื่อป้องกันความผิดพลาดจากการแก้ไขตัวเลขโดยไม่ตั้งใจ ตรวจสอบว่าคำที่มีใน glossary ได้ใช้คำแปลตามที่กำหนดใน active glossary ไหม หากพบก็จะรายงาน segment ที่มีปัญหาให้เราเข้าไปแก้ไข

| General | TM rules Sho | ortcuts | Segmentation | Pandora's box | QA |
|------------|-------------------|---------|-----------------------|---------------|----|
| | While translating | | | Ľ | 0 |
| 1. | □ Warning ‡ | Sou | rce & target lengths | ; 🌶 | 2 |
| 2. 🗹 | Error ‡ | Emp | oty target | | ? |
| 3. 🗹 | □ Warning \$ | Nun | nerical | Þ | ? |
| 4. 🗹 | ✓ Warning ¢ | Plac | ceable | | ? |
| 5. | □ Warning \$ | Fort | bidden chars | Þ | ? |
| 6. | □ Warning \$ | Pun | ctuations | Þ | ? |
| 7. | □ Warning \$ | Untr | ranslatable | Þ | ? |
| 8. 🗹 | □ Warning \$ | Сор | ied source | | ? |
| 9. 🗹 | □ Warning \$ | Firs | t word capitalizatior | ı | ? |
| 10. | □ Warning \$ | Blac | cklists | Þ | ? |
| 11. 🔲 | □ Warning \$ | Terr | ninology | Þ | ? |
| 12. 🗹 | | Edit | ed exact match | | ? |
| | | | | | |
| Restore de | efault settings | | | | |

ตัวอย่างข้างล่าง WFA รายงานผลการตรวจสอบ placable และ numerical ว่ามีที่ไม่ตรงกับต้นฉบับที่ segment ไหนบ้าง

| Transcheck |
|---|
| Transcheck allows you to check the translated content for missing placeables, empty targetetc. |
| Select desired check options: |
| Placeable First word capitalization |
| ✓ Numerical □ Copied Source |
| |
| TransCheck Error Report Result |
| 3 : Number mismatch: 1. 8 : Tags {2} from source are missing from target. 8 : Number mismatch: 0659. 10 : Number mismatch: 4. 13 : Number mismatch: 1659. |
| Check Close |